

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 90

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Mai 1969

## Un petit souvenir de Bâle...

Au dernier Salon de Genève, une « maison automobile » (ah ! l'adjectivite !) de Bâle a accueilli la presse par une allocution dont le texte a été distribué. En voici quelques extraits :

« Certainement vous remarquerez que les voitures X high-speed (?) ont *changées de diverse* détails... Cette voiture a été *examinée profondément* pendant l'année dernière et *seul* deux exemplaires ont été *construits*... Certainement vous vous y intéressez à quelques détails de production et de *projection*... La maison X exportera au mois d'avril deux voitures high-speed aux Etats-Unis. Ces deux voitures *représenteront la rentrée* de la marque sur le continent *américain*... Pensez-y que la production des voitures a *commencée* en automne dernier... La voiture X *montre* divers détails *lesquels* répondent aux désirs et *exigences* des clients de la classe des voitures *luxurieuses* à 4 places... » Etc. !

Et pour terminer, « Je vous *pris*, chers invités, de vous inscrire dans notre livre de visite et nous avons le plaisir de vous *passer* en même temps un petit souvenir de Bâle. »

On devrait « passer » quelque chose aussi aux Confédérés qui vendent des voitures à 70.000 francs la pièce et qui n'ont pas de quoi se payer un traducteur.

## Terminer « avec »

« Terminons ce bulletin *avec* quelques informations suisses » (Sottens, 16 avril, 12 h. 45). Germanisme ! On termine (ou commence) par...

Autre exemple : Terminons *avec* les prévisions de la météo... (5 mai, 12 h. 30).

## « Mardi, le 29 avril »

La chancellerie communale d'une ville romande utilise un timbre humide indiquant la date comme ci-dessus. Traduction littérale de l'allemand *Dienstag, den...*

On écrit en français : mardi 29 avril (réponse jusqu'au mardi 29 avril).

## Vite et tôt

D'un correspondant de Paris au Miroir du Monde : « Le gaullisme a brûlé ses cartouches trop *vite* »...

Ce romandisme a la vie dure. Les notions de vitesse et de temps sont pourtant bien différentes. Trop tôt = prématurément. Trop vite = avec trop de rapidité.

## Patrouiller

D'un correspondant de Washington au Miroir du Monde : « Les Américains patrouillent la mer du Japon »...

Ce verbe n'est pas transitif. L'erreur est du même ordre que « débiter le programme » ou « stationner 10.000 hommes ». On patrouille dans...

## Risque et chance

Un chroniqueur parlait des *risques de succès* ou d'échec de la politique américaine au Vietnam.

Il fallait écrire « chances ». Car la chance est la manière favorable ou défavorable selon laquelle un fait se produit, alors qu'un risque ne peut être qu'une possibilité malheureuse.

## « Pesticide »

En français, « peste » n'a évidemment pas le même sens que l'anglais *pest*, employé couramment dans le sens d'ennemi des cultures.

*Pesticide* est donc un anglicisme, qui devrait être remplacé par parasiticide.

Exemple de texte imprimé à l'intention du canton de Vaud par une caisse suisse d'assurance : *Schweizerische Grütli-Krankenkasse - Erhöhung der Spitaltaxen im Kanton Waadt*. Voilà pour le titre. Et tout le texte (daté de *Februar* 1969) est évidemment en allemand... *Mit freundlichen Grüssen!*